EDINNA
CCNR Round Table
Language and communication in inland navigation

Education In Inland Navigation
CCNR Round Table 17-06-08

Education
In Inland Navigation
Memory of Understanding

15 EU Inland Shipping Schools signed the MOU at Strasbourg
STC - Rotterdam 04-02-2009

First Formation and Assembly meeting

20 EU Inland Navigation Schools Member of Edinna
Board of Edinna

- Chairman – Mr. Arjen Mintjes
- Vice Chairman – Mr. Hans Gunter Portmann
- Secretary – Treasurer - Mr. Rob van Reem
- Advisory Officer – Mr. Mihai Ghiba
- Advisory Officer – Mrs. Diona Munteanu
Edinna working plan

• Cooperation on the subject EU harmonisation of inland navigation education and training.
• Development of the Standards of Training and Certification Inland Navigation (STCIN)
• Cooperation on the subject communication and language in navigation on inland waterways
• Development of Edinna website
• Development of exchange programmes
Partnership meetings

- September 2009 week 39: Duisburg
- April 2010 week 17: INSI, Mont Saint Aignan
- June 2010 week 25: IMST, Craiova
- September 2010 week 39: Zespol, Naklo nad Notecia
- April 2011 week 17: Wenen
- June 2011 week 25: Maritieme Academie Harlingen
Question

What is the existing situation in education and training in communication

Education
In Inland Navigation
Competence in Communication

- Knowledge & understanding
- Values & Motivation
- Skills
- Attitude & Character

Education In Inland Navigation
The Common European Framework of Reference:

- Learning
- Teaching
- Assessment

CEF

Education
In Inland Navigation
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Dredging Master</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
</tr>
<tr>
<td>Level 3</td>
<td>Standard</td>
<td>B2</td>
<td>B2</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Engineer Lifting Crane Driver</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>A2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Logistic Teamleader</td>
<td>B2</td>
<td>B1</td>
<td>B2</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Master Inland Navigation</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Coordinator Port Logistic</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Master Maritime &lt; 3000 Tons</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
</tr>
<tr>
<td>Level 2</td>
<td>Standard</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Driver Freight Transport</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Taxi Driver</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Driver Public Transport</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Driver Touringcar - Guide</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Logistic Co-Worker</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
<td>B1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sailor Inland Navigation</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sailor Dredging</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
<td>A2</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A1 - Beginners level

basic knowledge of the language, familiar everyday expressions and simple phrases
A2 - Pre-Intermediate level

familiar with frequently used expressions and conversation on routine matters
<table>
<thead>
<tr>
<th>Language Level</th>
<th>Listin</th>
<th>Read</th>
<th>Converse</th>
<th>Speak</th>
<th>Write</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A1</td>
<td><strong>X</strong></td>
<td><strong>X</strong></td>
<td><strong>X</strong></td>
<td><strong>X</strong></td>
<td><strong>X</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
B1 - Intermediate level

• Can understand the main points of clear standard Input.

• Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken

• Can produce simple connected text on topics which are familiar or of personal interest

• Can describe experiences and events.
Language level Master (3)  
German and English

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Listin</th>
<th>Read</th>
<th>Converse</th>
<th>Speak</th>
<th>Write</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>X</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A2</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>A1</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
</tbody>
</table>
B2 - Independent User (upper intermediate)

- Can understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation.

- Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes interaction with native speakers possible.

- Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects.
# Language level Master (4) German and English

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Listin</th>
<th>Read</th>
<th>Converse</th>
<th>Speak</th>
<th>Write</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B1</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>A2</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>A1</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
<td>X</td>
</tr>
</tbody>
</table>
C1 - Advanced level

• Can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognise implicit meaning.

• Can express him/herself fluently.

• Can use language flexibly and effectively for professional purposes.

• Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects.
C2 - Proficient User

• Can understand with ease virtually everything heard or read.

• Can summarise information from different spoken and written sources.

• Can express him/herself spontaneously, very fluently and precisely in more complex situations.
VHF Communication (theory)

Languages In communications between ship stations and land stations, the language of the country in which the land stations are situated shall be used.

In communications between ship stations, the language of the country in which the vessels concerned sail shall be used. In case of difficulties of understanding, the language specified in the appropriate Police Navigation Regulations has to be used.

The languages German, French or any other suitable language may be used where no police regulation exist.
Existing products

The handbook for VHF Radio communication Inland navigation.
Existing products

- Maritime education and training
- Some parts also usable for inland navigation
Existing products

The IMO SMCP includes phrases which have been developed to cover the most important safety-related fields of verbal shore-to-ship (and vice-versa), ship-to-ship and on-board communications. The aim is to get round the problem of language barriers at sea and avoid misunderstandings which can cause accidents.
Existing products

The International Maritime Language Programme (IMLP) is an English textbook with diversified texts, tasks and projects.

Complemented by a CD-ROM. Content based communicative methodology of language teaching and learning.

Covers the Maritime Communication, General Ship's Knowledge, Engineering, Navigation, Safety, Documents, Correspondence and Grammar.
Existing products

• Inland navigation jargon

• Standard sentences for various circumstances

• Dutch, English, German and French
Daily practice shows more various circumstances in communication

- Inter ship
- Intra ship
- Ship – shore
- Port operations
- ISPS
- Etc.

Education
In Inland
Navigation
Port Operations

Can you open the valve?

Welcher?

Two

Education
In Inland Navigation
Practical Training Terminal Operations

Hear and forget
See and remember
Do and understand
Training in Communication on board training vessel

The master must tell two Czech sailors that they have to chip a certain part of the deck and paint it afterwards.

Tell them what equipment to use and give safety instructions.
Training in communication
Radar Navigation

Education
In Inland Navigation
Training in communication
VHF procedures

At school

At the training ship

Education
In Inland Navigation
Training in Communication Logistics

Logistic chain simulator

Education
In Inland Navigation
Training in Communication – Navigation Simulator

Education In Inland Navigation
Training in Communication – in reality

Education
In Inland Navigation
Training in Communication - Engineering

Education In Inland Navigation
Teaching, learning, assessment in language and communication is included.
No entry level
language and communication not included

- Deckhand IWW
-理论考试
-Trainee skipper IWW
-150 days

- Sailor
- Master IWW
-180 days

- Diploma Master IWW

- Exams Navigation 1 Navigation 2
- Rhine/Donau
  - Radar-VHF
  - ADNR
  - Entrepreneur
- 3 year 540 days

- Transfer to IWW. 0 years
Proposal Edinna

Although Edinna believes that English will be the language of the future in inland navigation.

We propose a period of transition to a common language in inland navigation.

- Sample all relevant existing materials
- Development of IWT standard sentences
<table>
<thead>
<tr>
<th>RIVERSPEAK</th>
<th>GERMAN</th>
<th>FRANCE</th>
<th>Other languages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>WHAT IS YOUR SHIP’S NAME</td>
<td>WAS IST DER NAHME IHRES SCHIFFES</td>
<td>QUEL EST LE NOM DE VOTRE BATEAU</td>
<td>EDINNA</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Implementation in Police Regulations!!
STCIN

Standards of Training and Certification for personnel in Inland Navigation

RIVERSPEAK